

Státní závěrečná zkouška

Překladařství španělského jazyka

Informace o okruzích a průběhu zkoušky

Průběh zkoušky

Předmětem zkoušky je ověření znalostí z klíčových oblastí studia překladařství španělštiny: teorie překladařství, analýzy diskurzu a české a španělské stylistiky. Studující si losují otázku z teorie z okruhů 1 a 3, 2. okruh se zkouší prakticky, na základě vylosovaného textu.

Zkouška se koná ústně, v českém jazyce. Čas na přípravu je 30 minut, čas na odpověď rovněž.

Tematické okruhy

1. Teorie překladařství

1. Translatologie jako vědní disciplína. Vznik specializované vědy o překladařství. Vymezení základních pojmů a předmětu zkoumání.
2. Dějiny myšlení o překladařství (od sv. Jeronýma po 20. století, hlavní linie a tendence v jednotlivých obdobích).
3. České a slovenské teorie překladařství (J. Levý, A. Popovič, F. Miko).
4. Moderní translatologické a lingvistické teorie I (J. C. Catford, J.-P. Vinay, J. Darbelnet, G. Mounin).
5. Moderní translatologické a lingvistické teorie II (E. Nida, R. Jakobson).
6. Teorie skoposu (K. Reissová, H. Vermeer, Ch. Nordová – Heideberská škola).
7. Teorie translatologického jednání (J. Hölz-Mänttärivá).
8. Teorie polysystému I (J. Holmes, I. Even-Zohar).
9. Teorie polysystému II (G. Toury).
10. Translatologický výzkum od konce 20. století, kulturní a ideologický obrat, manipulační škola (S. Bassnetová, A. Lefevre, T. Hermans, L. Venuti, J. Lambert, A. Pym).
11. Současné tendence v translatologii: dekonstrukce, feminismus, postkolonialismus (Spivak), sociologie překladařství (G. Sapiro).

Doporučená literatura:

Viz bibliografie v rámci předmětu PRZA002 Teorie překladařství.

2. Analýza textu a diskurzu

Studující losují jeden text (může být jak literární, tak neliterární) a provádějí translatologickou analýzu textu z jazykového a stylistického hlediska včetně pragmatických faktorů – vysílatel, adresát, funkce atd. Následuje diskuze.

Doporučená literatura:

Viz bibliografie v rámci předmětů PRFJA001 a PRSJA001 Analýza textu a diskurzu.

3. Stylistika

1. Styl a stylistika: definice základních pojmů. Styl a text. Vztah k příbuzným disciplínám (teorie komunikace, textová lingvistika, pragmalingvistika, diskurzivní analýza).
2. Stylistika v českém a španělském pojetí. Funkční styly a textové typologie. Jazykové rejstříky.
3. Stylotvorné faktory.
4. Jazyk a styl odborného projevu.
5. Jazyk a styl administrativy a práva.
6. Jazyk a styl psané a mluvené publicistiky.
7. Jazyk a styl reklamy a propagandy.
8. Jazyk a styl umělecké literatury.
9. Jazyk a styl běžně mluveného projevu.

V otázkách 4-9 se studující zaměří také na lingvistické (morfosyntaktické a lexikálně-sémantické) aspekty jednotlivých typů textů.

Doporučená literatura:

Viz doporučená literatura předmětů PRSJA006 a PRZA001.